

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода), представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 — Теория литературы. Текстология - 379 стр.

Вопросы перевода в литературоведении всегда были актуальными как в плане разработки его принципов, так и взаимовлияния литератур. Они представляются весьма значительными не только потому, что недостаточно изучены, но и потому, что поэтика перевода и ее эволюция на каждом этапе своего развития приобретает специфические особенности и подвергается трансформации.

В самом раннем периоде истории персидско-таджикской литературы особое значение имели переводы с арабского языка, об особенностях которой имеются исследования Н.Зохида, Т.Мардони, Н.Хамрабаева и других.

В последние несколько десятилетий все чаще появляются работы как лингвистического, так и литературоведческого направления по переводам на таджикский язык с русского, английского, французского, немецкого, узбекского и других языков. Несомненно, что существенное влияние на методику, принципы и стиль перевода оказывают род и жанр произведения, в чем убеждаемся при сопоставлении научных, исторических, документальных, художественных текстов.

Несмотря на то, что в таджикской литературе двадцатого века наибольшее количество переводов выполнено с русского языка, среди которых доминирует художественная литература, теория и практика накопленного материала не стали еще предметом серьезного фундаментального монографического труда и, рецензируемая диссертационная работа посвящена восполнению именно этого пробела.

По сегодняшний день наиболее актуальными остаются вопросы специфики становления и развития переводческого дела в таджикской литературе, основные эстетические и стилистические принципы перевода, способы и методы перевода художественной литературы, индивидуальная манера переводчика, в решении которых внесла свой вклад Мурувватиён Джамили Джамол. Теорию и практику перевода соискатель рассматривает на примере переводческой деятельности Сотима Улугзода, одного из ведущих литераторов XX века, в творческом наследии которого наиболее ярко проявились стилистические приемы переводчиков 1930-1980-х гг.

Выбрав для анализа конкретные переводы С.Улугзода - романы «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сааведра Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драмы «Борис Годунов» А.С. Пушкина и «Гамлет» У. Шекспира, Мурувватиён Дж. рассматривает их в хронологическом плане, что позволяет наблюдать за ростом переводческого

мастерства писателя. А сравнительный анализ переводов на таджикский язык названных произведений способствовал выявлению поэтики переводов художественной прозы и драмы в таджикской литературе XX века, стилистических и переводческих приемов, которыми пользовался Сотим Улугзода.

Следует отметить, что диссертант в качестве объекта исследования берет перевод художественного текста, в котором отражаются не только мировоззрение, стиль и национальная специфика авторов оригинала, но и творческая индивидуальность переводчика. При этом она обращается к тем переводам Сотима Улугзода, которые были осуществлены в течение более пятидесяти лет.

Настоящая диссертационная работа – первая в таджикском литературоведении серьезная попытка обобщать накопленный полувековой опыт художественного перевода русской и западной литературы, выявить особенности его развития и степень влияния на современную таджикскую прозу и драматургию.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что в ней впервые в таджикском литературоведении исследованы вопросы становления и развития художественного перевода с русского языка на таджикский на примере переводческой деятельности Сотима Улугзода, при этом рассматриваются способы перевода русских метафор, образных сравнений и особенности передачи эмоций в переводе на таджикский язык, сравниваются варианты переводов С. Улугзода романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык, показываются особенности поэтического перевода трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов», изучается поэтика перевода, выявляются проблемы воссоздания стиля, способы передачи компонентов национального колорита, прослеживаются пути отражения особенностей этнонациональной специфики оригинала.

На защиту вынесено 12 основных положений, в которых нашла отражение *научная концепция* диссертанта о том, что перевод является своеобразной школой мастерства писателей и что «литературоведческая и лингвистическая тенденции, взятые порознь, ни в коем случае не могут дать полного представления о сущности художественного перевода» (дисс. стр. 14), и потому художественный перевод продуктивно рассматривать как проблему филологии в целом.

Кроме того, диссертант отмечает, что из трех видов перевода: буквального, вольного и реалистического - все три направления наблюдаются в современной литературе.

Структура работы соответствует заданной исследовательской задаче. Автор диссертации, осуществляя исследование ключевых вопросов, на основе сравнительно-исторического метода изучения литературных произведений, опираясь на научные достижения отечественных и зарубежных ученых, добивается значимых научных результатов.

Главы и разделы диссертации скомпонованы таким образом, что практически многие вопросы, связанные с темой работы, привлекаются в орбиту исследования. Каждая глава последовательно и логично раскрывает одну из поставленных задач автора, что позволяет диссертанту добиться поставленной цели и сделать выводы, не вызывающие сомнений.

Во введении автор достаточно убедительно обосновывает актуальность темы, определяет степень ее изученности, методологию исследования, научную новизну, цель и задачи диссертации, ее структуру, сформулирует теоретические положения общего характера, обозначает теоретическую и практическую значимость диссертации, а также перечисляет положения, выносимые на защиту.

В первой главе - «Из истории перевода в Таджикистане» диссертант прослеживает историю становления и развития переводческого дела в стране. В первом разделе речь идет о специфике художественного перевода в Таджикистане, а во втором разделе рассматривается переводческое наследие Сотима Улугзода.

Вопросы становления художественного перевода диссертант связывает с социально-политической обстановкой эпохи, с послереволюционным периодом, репрессией 1937 года, политическими давлениями и другими негативными явлениями, оказавшими влияние на развитие литературы. Можно согласиться с выводами автора о том, что антирелигиозные настроения в обществе и изменение моральных устоев привело к тому, что при переводе все неприемлемое упрощалось и сокращалось. Этому способствовали и идеологическая обработка текста, и трудности норм нового литературного письменного языка, приведшие к однообразию стиля переводов, препятствующие формированию индивидуального стиля авторов.

Не вызывает сомнений и мысль об отсутствии критики перевода в 30-х годах, о том, что основным языком-посредником был русский язык, о том, что многие переводы были буквальными из-за нехватки среди литераторов знатоков обоих языков.

Анализируя творчество Сотима Улугзода в 1930-1980-х гг. во взаимосвязи перевода с жанровым развитием таджикской прозы, соискатель отмечает, что перевод для писателя стал своеобразной школой мастерства. Диссертант в творчестве С. Улугзода выделяет два этапа, на первом этапе которого преобладали перевод и критика, а на втором - писательская деятельность. Некоторые особенности сплетения тонкой художественной интриги и стилистических приемов в исторических романах «Восэ» и «Фирдоуси» автор диссертации обуславливает опытом писателя, полученными при переводе исторических произведений западных авторов.

Во второй главе диссертации «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова» рассматриваются варианты переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык, стилистический диссонанс в переводе романа, особенности перевода пейзажных зарисовок, а также

поэтический перевод трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов», переведенный Сотимом Улугзода на таджикский язык.

В первых трех разделах этой главы диссертант проводит сопоставительный анализ двух переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич, осуществленного С.Улугзода с перерывом более пятидесяти лет. На основе такого сопоставления, автор убедительно раскрывает все изменения, начиная с названия романа («Занбур» - «Фурмагас»), и заканчивая стилистической правкой, подбором подходящих эквивалентов, устранением лексических повторов, искажений и восстановлением пропусков.

По мнению диссертанта, «в новом переводе, заметно усилена ритмичность, обогащен колорит, представлена сочность речи. Образы приобрели яркость, выразительность, звукопись стала более спаянной со смыслом. Принципы перевода, которым следовал Сотим Улугзода, можно охарактеризовать как сознательное балансирование между двумя крайностями - предельной точностью - буквальностью и предельной вольностью по отношению к подлиннику» (Дисс. стр. 84).

Диссертант приходит к интересному и действительно парадоксальному выводу о том, что первый перевод был «более насыщен и реалистичен, чем отредактированный и уточненный «Фурмагас».

В последнем разделе этой главы речь идет о переводе трагедии «Бориса Годунова» А.С.Пушкина (1939). Раздумывая о причинах обращения Сотима Улугзода к этой поэме, диссертант отмечает трудности, выпавшие на долю самого переводчика и называет эту работу своеобразной подготовкой к переводу «Гамлета». Анализируя перевод Улугзода, автор пишет о максимальном соответствии размера стиха ритмико-синтаксическим и художественно-эстетическим особенностям оригинала.

Третья глава, разбитая на пять разделов, посвящена вопросам поэтики переводов художественной прозы в таджикской литературе 70-80-е гг. на примере анализа романа «Дон Кихот» М. Сервантеса. В ней автор диссертации пишет об исследованиях русских ученых об этом романе, о переводах романа на русский язык и другие языки, о значении «донкихотства», о переводческих стратегиях Сотима Улугзода в переводе романа, о способах перевода реалий и особенностях передачи иронии с русского языка на таджикский в романе. При этом диссертант приводит интересные параллели образов романа с Меджнуном и Лейли, с кузнецом Ковой и Сиявушем Фирдоуси. В качестве главной особенности переводческой стратегии С.Улугзода автор отмечает яркость образов, оригинальность и разнообразие используемых синтаксических конструкций. Здесь же отмечаются некоторые отклонения от текста оригинала. В качестве приёмов передачи реалий диссертант называет транскрипцию, транслитерацию, кальку, полукальку, замену функциональным аналогом, приблизительный перевод и описательный перевод. Отдельный раздел посвящается способам передачи иронии как одной из важных особенностей романа «Дон Кихот».

Уделяя внимание трансформации перевода, соискатель пишет о расширении, сужении, дополнении, замещении, переносе смысловой структуры текста и выборе стратегии перевода, причины которых кроются в историко-временных и социокультурных факторах, в различии культурных кодов, этнокультурных стереотипов.

В следующей главе речь идет о некоторых своеобразиях перевода исторического романа на таджикский язык. В двух разделах этой главы диссертант анализирует стиль перевода исторического романа «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера и особенностях передачи портрета при переводе на таджикский язык.

Говоря о способах передачи портрета исторической личности, Дж. Мурувватиён сопоставляет образы Филиппа II и султана Махмуда Газневида, позволяющие выявить уникальность пера Сотима Улугзода, мастерски использовавшего традиции национальной и зарубежной литератур.

В завершающей, пятой главе речь идет о трагедии Шекспира «Гамлет». В двух ее разделах автор рассматривает особенности языковой передачи эмоций и метафор в переводе трагедии У. Шекспира «Гамлет» с русского языка на таджикский.

В этой главе диссертант пишет об уникальном таланте С. Улугзода совмещать поэтический и прозаический талант. Принимая за основу вольный перевод и отказываясь от буквального, Сотим Улугзода перевел трагедию в форме нерифмованного белого стиха и максимально сохранил гибкость, тональность, страсти, патетику и иронию. Автор диссертации в этой главе пишет о значении перевода риторических фигур, преобладающих в стиле Шекспира, об игре слов при переводе, о синтаксических средствах - повторы, инверсия и вопросительные конструкции и о значении пунктуации для передачи внутренней мелодии текста оригинала.

Выводы диссертанта, приведенные в заключение исследования, находят свое полное подтверждение в главах, обстоятельно и скрупулезно представляющих широкий теоретический и практический материал. На наш взгляд, этому способствовало и то, что диссертант в конце каждой главы приводит обширные выводы, вытекающие из скрупулёзного анализа фактического материала.

Все сказанное аргументирует высокую оценку диссертации Дж. Мурувватиён и убеждает, что рецензируемая работа является фундаментальным исследованием, свидетельствующем о литературоведческом таланте, тонкой наблюдательности и убедительных выводов диссертанта.

При всей значительности исследования, на наш взгляд, имеются некоторые положения, требующие определенных корректировок:

1. Первый и, на мой взгляд, принципиальный вопрос, относится к тому, что основной материал диссертации основан на переводах С.Улугзода, сделанного через язык - посредник, в данном случае –

русского. При таком подходе, естественно, трудно судить о стиле оригинала и сохранении эквивалентности. Единственный перевод, сделанный непосредственно с оригинала, привлеченный к работе, это поэма «Борис Годунов» А.С.Пушкина. Думаю, следовало бы обосновать данное положение или же привлечь к анализу и другие произведения, переведенные Сотимом Улугзода с русского языка, в том числе А.П.Чехова, М.Горького и др.

2. Прежде чем сопоставить русские переводы произведений Э.Войнич, У.Шекспира, М. Сервантеса, Шарля де Костера с переводами С.Улугзода, думается, хорошо было бы говорить о качестве этих переводов. Кроме того, интересные выводы можно получить при сопоставлении перевода С.Улугзода с текстами подлинников. Такой подход мог бы раскрыть более реальную картину о соответствии перевода С.Улугзода тексту подлинника.
3. Предлагаем также сопоставить переводы С.Улугзода с переводами произведений Э.Войнич, У.Шекспира, М. Сервантеса, Шарля де Костера на персидском языке, потому что перевод на другой ветви нашего языка, сделанный в иной социокультурной атмосфере, может представить очень интересный материал.
4. В тексте диссертации наблюдаются повторения. Совершенно одинаковыми являются текст на страницах 228-229 со страницами 239-240. Иногда повторяются одни и те же мысли и положения.
5. Список литературы охватывает основные достижения по переводоведению на русском и таджикском языках. Однако в этом списке отсутствует литература на иностранном языке, а также адреса сайтов интернета, использованных диссертантом.
6. При подведении выводов, как правило, не принято приводить цитаты. В рецензируемой работе эта традиция нарушена.
7. Диссертация написана хорошим научным языком, в ней использованы современные научные литературоведческие термины. Однако встречаются как стилевые шероховатости, так и грамматические и технические ошибки. (например, на стр. 5, 7, 8, 11, 13 и т.д.). В автореферате также наблюдаются стилистические погрешности.

К примеру, на стр.3: «В диссертации исследованы пути и особенности становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе 30-80-х годов XX века на материале переводов Сотима Улугзода, сыгравшего ключевую роль в развитии эстетического вкуса и ввел в таджикское самосознание широкую струю европеизма и западной культуры».

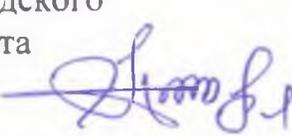
Или же на стр.19: «Переводчики настолько упрощают стиль оригинала при переводе, что говорить о тонкости стиля автора, а тем более о новаторстве каждого перевода в таджикскую литературу».

Указанные недочеты не умаляют достоинства рецензируемой работы, внесшей значительный вклад в науку.

Диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, внедрение которых вносит значительный вклад в развитие литературоведческой науки, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры современной
таджикской литературы ГОУ
«Худжандского государственного
университета им. Бободжана Гафурова»  Ходжаева Матлуба Юнусовна

Адрес: Республика Таджикистан,
город Худжанд, ул. Исмоила Сомони, 52.
E-mail: matluba.khojaeva@gmail.com
Тел.: (+992) 92 733 56 96

Подпись М.Ю. Ходжаевой заверяю
Начальник ОК ГОУ «Худжандского
государственного университета
им. Бободжана Гафурова»  З. Ашрапова

